

DAT 93.9

C.90

SAN MARCO D'ALUNZIO (ME) 18/12/1993

Novena di natale (neuvaine de Noël), 5h du matin

Eglise Ara coeli (normalement, à l'église mère, mais elle est en travaux)

Les chanteurs, deux jeunes autour de l'harmonium (orgue ?) électrique, l'organiste chante aussi. Le volume d'enregistrement du micro tourné vers le public (droite) est plus important d'une unité. Les paroles sont imprimées sur le livret de la *novena* de San Marco)

- 1 •00'04 *Litanie lauretane* (précédées de la fin du *cinquième mystère glorieux*) début effectif du chant : 1'34. La voix que l'on entend bien dans le tutti est celle de l'organiste. (soliste, tutti et harmonium)
 - 11'24 *Tu scendi dalle stelle* (tutti et harmonium)

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo
e vieni in una grotta al freddo, al gelo,
O bambino mio divino
io ti vedo qui tremar; o Dio beato!
Ah quanto ti costò l'avermi amato
- 2 •13'03 *Ninno mio dormi e riposa* (début coupé) Tutti (refrain à deux voix) et harmonium
 - (1- Ninno mio dormi e riposa
chiudi ormai le luci belle
lo splendore delle tue stelle
rende l'alma vergognosa)
Rit.: La ninna nanna mio caro bambino
la ninna nanna ti voglio cantare
la ninna nanna mio germe divino
la ninna nanna ti voglio suonare.
 - 2- Tu riposi i sonni tuoi
son per pegno d'amore
sol per me veglia il tuo cuore
sempre a me pensar tu vuoi.
- 3 •14'04 *Santo il Signore* tutti (hosanna à deux voix) et harmonium
- 4 •16'00 *Novena di Natale* (soliste (peu audible, au micro de lecture), tutti et harmonium) (texte sur le livret) (partition existe imprimée)
 - invitatorio
 - inno (l'eco d'un grido nitido)
 - antifonia al magnificat
 - magnificat
 - antifonia.
 - (bénédiction)
 - 27'26 "*La ninna, cantata dalla beata Vergine Maria al diletto Bambinu Gesù*" (troisième jour) (soliste: l'organiste, tutti d'hommes et harmonium)
 - 8- Figghiu miu, Gesuzzu beddu
dormi un pocu, poi ti sfasciu,
figghiu riccu e puvireddu,
omu e Diu, sublimi e basciu,
basciu e poviru pri amuri,
dormi, figghiu, un paru d'uri.
Tutti: Evviva Maria,
Maria è sempri viva,
Evviva Maria
Maria cu la criò.
E senza Maria
salvari non si pò.
 - 9- Ti vuscai na cammisedda,

ti la vogghiu lavurari,
si tu voi chi ti la spedda
cerca un pocu ripusari
mentri fazzu li lavuri,
dormi, figghiu, duci amuri:

10- Lu lavuru è capricciusu,
sarà l'ortu e li catini,
na culonna, 'tra lu pusu,
lancia, chiova, cruci e spini,
autri cosi fazzu ancora,
figghiu miu, ripusa ora.

COPIE D'UNE CASSETTE "CANTI RELIGIOSI SICILIANI" (Felic, RC 55, Corso Umberto 5; Taormina)
(Procurée par FabioTricomi) (Face 2)

- 5 •30'41: *Oh! Bambino mio divino* (Trad.), cornamusa : C. Currò
6 •32'58: *Ninna nanna a Gesù bambino* (Trad.), cornamusa : C. Currò
7 •36'20: *Tu scendi dalle stelle* (strument.) (Trad.), cornamusa : C. Currò
8 •39'32: *'Ninnaredda* (Trad. trascr. L. Capuana), coro scuole elementari di Mineo (CT)

San Juseppi ccu Maria
si nni eru a camminata
ccu lu friddu e la jlata
cci scurau a 'nmenzu la strada.
San Juseppi a Maria dicia
senti senti spusa mia
stu viaggiu avemmu a fari
a Betlemmi avemu arrivari.
San Juseppi llu vicchiareddu
s'affirrau lu vastuneddu
caminau quaranta migghia
chista fu la meravigghia.
E Maria stanca e avvinta
caminari non putia
San Juseppi cci dicia
arripositi Maria.
E Maria ppila via
tutta candita e sapurita
cu la vidi si 'nnamura
ca cci fa gran festa allura.
E la grutta era lurda
e di l'angili fu scupata
e di ddu mumentu allura
nni fu tutta illuminata.
Lu bbamminu sta ppi nasciri
e cci mancanu li fasci
si Maria lu sapia
fasci d'oru cci facia.
E lu poviru cacciaturi
non avia cchi cci putari
porta un lepri ed un cunigghiu
ppi la mamma e ppi lu figghiu.
Cascunu casunu la ulivi
e la terra ciuri ciuri
sta ppi nasciri u Redenturi
e ppi niautri piccaturi
E la notti di Natali
parturiu la Gran Signura
fici a Gesù bbammineddu
'nmenzu u voi e l'asineddu.

San Giuseppe con Maria
sen son andate camminando
con il freddo e con il gelo
e pre strada li prese notte
San Giuseppe a Maria diceva
Senti senti sposa mia
questo viaggio dobbiamo fare
a Betlemm dobbiamo arrivare.
San Giuseppe il vecchiarello
afferrato il bastonello
camminò quaranta miglia
questa fu la meraviglia.
E Maria stanca e avvinta
camminare non poteva
San Giuseppe lei diceva
arripositi maria.
E Maria per la via
Tutta candita e saporita
chi la vede se ne innamora
e le fan gran feste allora
E la grotta era sporca
e dagli angeli fu spazzata
e da quel momento allora
ne fu tutta illuminata
il bambino sta per nascere
ma poi mancano le fasce
se maria lo sapeva
fasce d'oro a lui faceva.
Ed il povero cacciatore
non sapendo cosa portare
portò un lepre ed un coniglio
per la mamma e per il figlio
cadono cadono le ulive
e la terra e tutta in fiore
sta per nascere il redentore
per noialtri peccatori
E la notte di Natale
partorì la Gran Signora
fece a Gesù bambinello
in mezzo al bue e l'asinello.

9 •44'45 *Lu venneri mattinu* (Canto pasquale) (Trad. Rosa Balistreri)

Lu venniri matinu ajornu chiaru,
la bedda mati si misi 'ncaminu;

'Ncuntrau a San Giovanni ppi la via
cci dissi unni stat'jennu mati mia?

Vaiu circannu lu me caru figghiu
ca lu pirdivi e non lupozzu asciari.
Iti nni ssa casuzza di Pilatu
lu iti asciari chiusu e 'ncatinatu

Tuppi tuppi...Ccu è ddocu d'arrerri?
Sugnu la to matruzza addulurata;
Oh! cara mati non vi pozzu apriri
ca li giudei mi stannu 'ncatinannu,

iti ddocu d'arrerri c'è l'arginteri,
facitici l'aneddu ppi llu Signuri,
l'aneddu a llu signuri non ccistati
cci stanu tri chiuviddi o pedi a cruci.

Oh! caru mastru cchi faciti astura?

Fazzu tri chiova apposta ppi lu
Signuri;
Oh! caru mastru nun li fari astura,
ti pagu la nuttata e la mastria;
Oh! cara mati nnun llu pozzu fari
unni c'è Gesù cci mettunu a mia.
La Bedda Mati 'intisi stu parrari
fici vutari munnu terra e mari (rip.)

Il venerdì mattino a giorno chiaro
la Madre Santa s'è messa in
cammino,

incontra S. Giovanni per la via,
che gli dice: dove andate Madre
mia?

Vado cercando il mio caro figlio
lopersi e non posso più ritrovare.
Andate in quella casa di Pilato
lo troverete incatenato.

Tuppi, tuppi...chi è la dietro?

Sono la tua madre addolorata;
Oh! cara madre non vi posso aprire
che gli giudei mi stanno
incatenando.

Andate all'altra via c'è un'argentiere
fate fare un anello per il Signore,
l'anello per il signore non si può fare
cison tre grossi chiodi sotto la croce.

Caro maestro cosa fate a
quest'ora?

faccio tre chiodi apposta per il
Signore!

Oh!...caro maestro non a quest'ora
vi pago la nottata e la maestria
oh!... cara madre non lo posso fare
dove c'è Gesù ci mettono me.

La madre Santa inteso quel parlare
sconvolse il mondo la terra e il
mare. (rip.)

10 •48'25: *Filastrocche siciliane* (Transcr. L. Pellitteri-SIAE) coro folk Taormina Dir. L. Pellitteri (*Mani manuzza signuri e cummari; Dumani è dominica; Nesci suli, nesci suli; Signuruzzu faciti bon tempu; Luna lunedda fammi na cudduredda; Ti tittiritti*)

11 •54'10: *La santa notti* (Trad.) Rosa Balistreri

12 •56'40: *A notti di natali* (O. Strano-SIAE) O. Strano e la sua chitarra